

## The interpreter as performer or how to breathe life into language

ITEM	DESCRIPCIÓN
<b>Código Cursos Cortos:</b>	
<b>Facultad/Escuela:</b>	Escuela de Ciencias Humanas
<b>Fechas:</b>	27-29 de Julio de 2018
<b>Fecha límite de inscripción:</b>	23 de Junio de 2018
<b>Sede:</b>	Universidad del Rosario
<b>Intensidad:</b>	5 horas al día
<b>Horario:</b>	01:00 pm a 6:00 pm
<b>Inversión:</b>	€ 440 (amount set as the equivalent of COP 1,500,000)
<b>Política de descuento:</b>	No aplica
<b>Tipo:</b>	Taller interactivo
<b>Modalidad:</b>	presencial
<b>Alianza o Convenio</b>	Rosario - ISIT

### 1. Descripción:

The workshop centres on the performative nature of interpreting, with a specific focus on delivery and work into English as an active retour language. Each session will use exercises devised from the field of performance and move into work with speeches, film extracts and texts to fine-tune approaches to working into B.

### 2. Objetivo General:

To increase awareness of the link between body and voice, develop oral proficiency and explore rhetoric, register, tone and style in interpretation.

### 3. Objetivos específicos

To develop situational awareness and empathy with a speaker, to be able to better target working back into English in the booth.

### 4. Dirigido a

Professional practicing conference interpreters. No acting experience is necessary, just a willingness to playfully engage with and explore the potential of performance strategies to enhance interpretation.

## 5. Metodología

We will explore how to apply performative strategies in interpretation, taking as starting point theatre warm-ups and language games. We will use speeches, texts and visual footage to examine strategies to improve work into B, integrating this to experiments in sight translation and consecutive. Although there will not be a booth to work in during the workshop, the exercises have been designed so as to be also applicable and relevant to work in simultaneous.

## 6. Información Docente

Karen Twidle

- BA, Archaeology and Anthropology at Cambridge University in the UK
- MA Contemporary Cultural Processes, University of London
- MA in Conference interpreting, ESIT Paris

Joined a bilingual theatre company in 1999 and subsequently specialised in mask theatre and a traditional form of Indian dance drama called Kathakali.

Began teaching interpretation in 2009 at ESIT and ISIT. Developed a workshop approach based on her experience in both theatre and interpretation (with a focus on English enhancement and rhetoric), and has collaborated with ISIT delivering training workshops for both students and professional interpreters. She has given regular and one off workshops elsewhere, notably for staff interpreters at the African Union, NATO and the OECD.

## 7. Testimonios

The Interpreter as Performer by Karen Twidle. CPD. ISIT, March 2014



“Great teacher, relates to the students, I loved the ideas explored and the methodology used. It was great to work with “our bodies, using theatre techniques, very useful”.

*Pilar Fernandez, Free-Lance Conference Interpreter based in Paris (Language Combination: Spanish A; English B; French, Italian C)*

<http://www.isitinternational.com/programs-management-communication-translation/continuing-education-isit-paris/>

### The Interpreter as Performer by Karen Twidle. CPD. NATO, 2015 and 2016

“J’ai pris part jusqu’ici à deux ateliers animés par Karen, et je les apprécie beaucoup. Sa démarche nous aide à libérer notre créativité et à nous rappeler l’importance du ton et de l’émotion en tant que vecteurs de sens, tout autant que les mots que nous employons. C’est sûr qu’il faut se prêter au jeu et lui faire confiance, car Karen nous sort des sentiers battus, mais le jeu en vaut la chandelle!”

*Bjorn Fossberg, NATO staff interpreter (took part in 2015 and 2016)*

### Public Speaking. Trainer: Karen Twidle. Masters in Conference Interpreting. ISIT, 2013-2014



“As interpreting is a performance, students need to be introduced to some acting techniques. Karen Twidle’s classes enable would-be interpreters to finetune some of their acting skills: voice, posture, public speaking. Finally, her classes always come as a welcome respite after an intense week of interpreting classes, and allow students to let go of the stress accumulated throughout the week and create bonds in a more relaxed atmosphere”.

*Jean Mispelblom, ISIT Alumni*

<http://www.isitinternational.com/programs-management-communication-translation/conference-interpreting-multilingual-expertise/>

#### **Information and application**

Sarah Bordes - [s.bordes@isit-paris.fr](mailto:s.bordes@isit-paris.fr)  
Director of International Development  
ISIT